

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020. 8月号



Itabashi Culture and International Exchange Foundation



新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection.

防止新型コロナウイルスの不断蔓延有可能変更或取消。

코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

①防災語学ボランティア養成講座

災害が起きたとき、日本語がわからない外国人をサポートするボランティアを養成するための講座です。

いつ：9/12 (土) 13:30~15:30

ところ：人材育成センター (区役所南館 2階)

だれが：英語・中国語で日常のコミュニケーションが問題なくとれる方

何人：20名 (抽選)

申込：8/27 (木) <必着> までに財団ホームページ

申込フォーム、またはハガキ・メール・FAXに (1) 防災

語学ボランティア養成講座申込 (2) 名前 (3) 住所 (4)

年齢 (5) 性別 (6) 電話番号 (7) メールアドレス (8)

国籍 (9) 対応可能な言語を書いて申し込んでください。

① Training Program for Language Volunteers on Disaster

This is a training program for volunteers supporting international residents who are not familiar with Japanese language in the event of natural disasters.

Date: 13:30~15:30, September 12, Sat., 2020

Venue: Human Resources Development Center (2F, South Bldg, City Office)

Eligibility: Anyone who can have everyday communication in English or Chinese without difficulties.

Maximum capacity: 20 persons (by lot)

Application closes: Aug. 27 Thu. 2020 Sharp

Please apply with Application Form on ICIEF Website or Postcard/Email/FAX with information as follows. 1) Application for Training Program for Disaster Language Volunteers, 2) Name, 3) Address, 4) Age, 5) Sex, 6) Phone number, 7) Email address, 8) Nationality, 9) Working language

②外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話で相談を行います。

いつ：8/20 (木)、9/17 (木)

13:30~16:00 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団の

ホームページまたはメールで予約

してください。詳しくは申込者に

お知らせします。



② Free Legal Consultation for Foreign Residents

※Consultation is conducted over the phone.

Time: 13:30~16:00, Aug. 20(Thu), Sep. 17(Thu)

*30 min a session

To Apply: Reserve by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

①~② 問合せ・申込：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館 8階 13番窓口)

Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku <https://www.itabashi-ci.org/int/>

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2046 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



① 防灾外语志愿者培训讲座

灾害发生时,向不懂日语的外国人提供相关信息的志愿者培训讲座。

时间: 9/12 (周六) 13:30~15:30

地点: 人才育成中心 (区役所南馆 2 楼)

对象: 能用英语·中文进行日常交流的人

人数: 20 名 (抽选)

报名: 截止 8/27 (周四) <必到>通过财团网页的申请表·明信片·邮件·传真报名。请写明 (1) 防灾外语志愿者培训讲座报名 (2) 姓名 (3) 住址 (4) 年龄 (5) 性别 (6) 电话号码 (7) e-mail 地址 (8) 国籍 (9) 可以翻译的语种

② 面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※通过电话咨询。

时间: 8/20 (周四), 9/17 (周四)

13:30~16:00 (每人 30 分钟)

申请: 活动日一周前通过邮件或者主页预约。

详情会随后告知您。

① 방재 어학자원봉사자 양성강좌

재난 발생시, 일본어를 못하는 외국인을 도와줄 자원봉사자 양성을 위한 강좌입니다.

연제: 9/12(토) 13:30 ~ 15:30

장소: 인재양성센터 (구청 남관 2 층)

대상: 영어·중국어가 일상 생활에 지장이 없을 정도로 가능한 분

인원: 20 명 (추첨)

신청: 8/27(목) <필착> 까지 재단 홈페이지를 통한 신청, 또는 엽서·메일·팩스에 (1)방재 어학 자원 봉사 양성강좌 신청 (2)이름 (3)주소 (4)나이 (5)성별 (6)전화번호 (7)메일주소 (8)국적 (9)대응 가능한 언어를 적어서 신청 해 주세요.

②외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화로 상담이 실시됩니다.

연제 : 8/20(목), 9/17(목)

13:30~ 16:00 (상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약 해 주십시오. 자세한 사항은 신청자하신 분들께 알려 드립니다.



カタログポケット

たげんごたいおうあぶり こうほう はいしん
多言語対応アプリで「広報いたばし」を配信

"Koho Itabashi" on multilingual App

在多语言应用(App)上可以阅览「広報いたばし」(广报板桥)

다언어 대응 앱 「홍보이타바시」를 제공



iPhone



Android

むりょう たげんごたいおうあぶり かたろぐぽけっと いたばしく じょうほう こうざ いべんと けいさい
無料の多言語対応アプリ「カタログポケット」で、板橋区の情報・講座・イベントなどを掲載した
こうほう はいしん たげんごじどうほんやく おんせいよ あ きのう りよう
「広報いたばし」を配信しています。多言語自動翻訳・音声読み上げなどの機能が利用でき、
まいこんてんつ ついか はっこうび つうち とど つうしんりよう
マイコンテンツに追加すると発行日に通知が届きます。※通信料がかかります。

Itabashi City distributes "Koho Itabashi", with such various information as Itabashi City info, lectures and events on multilingual app "Catalog Pocket". Multilingual auto-translation and Voice Reading function are also available. Once registered as your favorites, renewal notice reaches you on the issuing day. *Communication charge applies.

免费多语言应用「カタログポケット」中有「広報いたばし」, 介绍板桥区信息·讲座·活动等。并有多语言自动翻译、音声朗读等功能。把它追加到您的目录后, 发行日会通知您。*网络通讯费由个人负担。

무료 다언어 대응 앱 「카타로그포켓」로, 이타바시구의 정보·강좌·이벤트 등을 게재 한 「홍보이타바시」를 제공하고 있습니다. 다언어 자동번역·읽어주기 등의 기능을 이용할 수 있으며, 마이 콘텐츠에 추가하시면 발행일에 알람이 도착합니다. ※통신료가 듭니다.

といあわ こうちようこうほうかこうほうぐ るーぶ
問合せ: 広聴広報課広報グループ
こうちようこうほうかこうほうぐ るーぶ
问询: 広聴広報課広報グループ

Inquiries: Public Relations Subsection, Public Relations Section

문의: 공청홍보과 홍보그룹 ☎03-3579-2022

いたばしく ぼろーにやし ゆうこうとし こうりゆう しゅうねん きねん
板橋区・ポローニャ市友好都市交流15周年記念
 ぼろーにやし ふいる そろいすつ とくべつ こんさーと
ポローニャフィルソロイストによる特別コンサート

こんかい こうえん は、いたばしく ぼろーにやし おんがく つう
 今回の公演は、板橋区とポローニャ市の『音楽』を通
 じた初めての交流です。イタリアが誇るポローニャフ
 ィルハーモニー管弦楽団のソロイストによる特別コン
 サートをお楽しみください。



いつ：11/4 (水) 開場 18:00 / 開演 18:30

どこで：板橋区立文化会館 大ホール

いくら：S席 6,000 円、板橋区民 5,000 円
 A席 4,000 円、板橋区民 3,000 円
 B席 3,000 円、板橋区民 2,000 円

問い合わせ：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 文化係
 ☎03-3579-3130

**The 15th Anniversary of Itabashi-Bologna
 Friendship Agreement
 Special Concert by Soloists of the Bologna
 Philharmonic Orchestra**

This is the first performance of exchange through music between the Cities of Itabashi and Bologna. Enjoy the special concert by the Soloists of the Bologna Philharmonic Orchestra Italy boasts to the world!



Time & Date: 18:30 (Doors open at 18:00), November 4, Wed., 2020

Venue: Large Hall, Itabashi Culture Hall

Admissions: Seats S¥6,000, for Itabashi Residents¥5,000
 Seats A¥4,000, for Itabashi Residents¥3,000
 Seats B¥3,000, for Itabashi Residents¥2,000

Inquiries: Culture Subsection, Itabashi Culture and International Exchange Foundation
 ☎03-3579-3130



いたりあ ぼろーにやし
2020イタリア・ポローニャ
 こくさい えほんげん がてん
国際絵本原画展

いつ：8/22 (土) ~ 9/27 (日)

どこで：板橋区立美術館 (赤塚5-34-27)

何を：北イタリアのポローニャ市で毎年行われている
 絵本原画コンクールの入選作品を紹介する展覧会

いくら：大人 650 円
 高・大学生 450 円、小・中学生 200 円

問い合わせ：板橋区立美術館 ☎03-3979-3251

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/>

Bologna Illustrators Exhibition 2020



Dates: August 22, Sat. ~ September 27, Sun. 2020

Venue: Itabashi Art Museum, 5-34-27 Akatsuka

Program: Prize-winning works of original illustrations for picture books annually held in Bologna, a northern city of Italy, are exhibited.

Admission: ¥650 Adults, ¥450 Senior High School and University students, ¥200 Elementary and Junior High School students

Inquiries: Itabashi Art Museum
<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/>

だい かいぼろーにやし ぶつくふえあ
第28回ポローニャ・ブックフェア in いたばし
 せかい えほんてん
~世界の絵本展~

きたいたりあ ぼろーにやし まいとし
 北イタリアのポローニャ市で毎年おこなわれる
 「ポローニャ児童図書展」の事務局からプレゼントさ
 れた、世界いろいろな国・地域の絵本を楽しめます。

いつ：8/22 (土) は 12:00~17:00

8/23 (日) ~ 8/30 (日) 9:00~19:00

どこで：成増アートギャラリー (成増3-13-1)

問い合わせ：いたばしポローニャ子ども絵本館

☎03-3579-2665 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

**The 28th Bologna Book Fair in Itabashi
 Picture Books of the world**

Enjoy various picture books of many countries and regions donated by the "Bologna Picture Book Exhibition" office, annually held in Bologna, north Italy.

Time: 12:00~17:00 on Aug.22 (Sat)
 09:00~19:00, Aug. 23(Sun) ~30(Sun),

Venue: Narimasu Art Gallery (3-13-1 Narimasu)

Inquiries: Itabashi-Bologna Children's Book Hall
 ☎03-3579-2665 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

**板桥区・博洛尼亚友好城市交流 15 周年纪念
博洛尼亚爱乐乐团演奏家特别音乐会**

此次公演,是板桥与博洛尼亚市在音乐领域的首次交流。
敬请欣赏意大利享有盛名的博洛尼亚爱乐乐团管弦
乐队演奏家的精彩表演。



时间: 11/4 (周三) 开场 18:00 / 开演 18:30

地点: 板桥区立文化会馆 大礼堂

票价: S 席 6,000 日元、板桥区民 5,000 日元
A 席 4,000 日元、板桥区民 3,000 日元
B 席 3,000 日元、板桥区民 2,000 日元

问询: (公財) 板桥区文化・国際交流財団 文化係
☎03-3579-3130

**이타바시구 · 볼로냐시 우호도시 교류 15 주년기념
볼로냐필하모닉 솔리스트들의 특별콘서트**

이번 공연은 이타바시구와 볼로냐시의 "음악"을 통한
첫번째 교류입니다. 이탈리아가 자랑하는 볼로냐
필하모닉 관현악단의 솔리스트들이 연주하는
특별콘서트를 즐겨 주세요.



연제: 11/4(수) 개장 18:00 / 개연 18:30

장소: 이타바시구립 문화화관 대극장

요금: S 석 6,000 엔, 이타바시구민 5,000 엔
A 석 4,000 엔, 이타바시구민 3,000 엔
B 석 3,000 엔, 이타바시구민 2,000 엔

문의: (공재)이타바시구문화·국제교류과 문화계
☎03-3579-3130



**2020 意大利・博洛尼亚
国际插图原画展**

时间: 8/22 (周六) ~ 9/27 (周日)

地点: 板桥区立美术馆 (赤塚 5-34-27)

内容: 介绍意大利北部博洛尼亚市每年举办的插图原画
比赛的获奖作品

门票: 成人 650 日元

高中生・大学生 450 日元、小学生・初中生 200 日元

问询: 板桥区立美术馆 ☎03-3979-3251

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/>



**2020 이타바시・볼로냐
국제 그림책 원화전**

연제: 8/22(토) ~ 9/27(일)

장소: 이타바시구립미술관 (아카츠키카 5-34-27)

내용: 이탈리아 북부 볼로냐시에서 매년 열리고 있는
그림책 원화 공쿨에 입선 한 작품을 소개하는
전람회

요금: 어른 650 엔

고・대학생 450 엔, 소・중학생 200 엔

문의: 이타바시구립미술관 ☎03-3979-3251

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/>

**~ 제 28 届博洛尼亚图书展・于板桥~
世界插图图书展**

在意大利北部的博洛尼亚市, 每年举办《博洛尼亚儿
童图书展》的主办单位给我区寄赠来世界各地的许多
儿童图书, 欢迎来阅览。

时间: 8/22 (周六) 12:00~17:00

8/23 (周日) ~ 8/30 (周日) 9:00~19:00

地点: 成増アートギャラリー (成増3-13-1)

咨询: 이타바시폴로니아어린이도서관

☎03-3579-2665 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

**~ 제 28 회 볼로냐・북페어 in 이타바시~
세계 그림책 전시회**

북이탈리아의 볼로냐시에서 매년 열리는 「볼로냐
아동 도서전」 사무국이 보내주시는 세계 여러 나라
및 지역의 그림책을 즐길 수 있습니다.

연제 : 8/22(토) 12:00 ~ 17:00

8/23(일) ~ 8/30(일) 9:00~19:00 까지.

장소 : 나리마수 아트갤러리 (나리마수 3-13-1)

문의 : 이타바시 볼로냐 어린이그림책관

☎03-3579-2665 ✉ehon@city.itabashi.tokyo.jp

外国籍の子どもの区立小学校への新入学について

外国籍の子どもがいる家庭で、区立小学校へ新しく入学したいときは、子どものパスポートと在留カードを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべく日本語が分かる人と一緒に来てください。

板橋区では、子どもの通う予定の学校(入学予定校)が、住所によって決められています。

子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、理由によっては、通学区域以外の学校を希望することもできます。ただし、希望することができるのは通学区域の学校に隣接している学校です。入学予定校を変更したい人は、手続きをするときに相談してください。

だれが：2014.4/2～2015.4/1 の間に生まれた子ども

手続きのできる期間：

2020.9/1(火)～9/30(水) ※平日のみ

9:00～12:00、13:00～17:00

どこで：学務課 学事係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

★8/30(日)～9/5(土)は防災週間です★

毎年9月1日は防災の日で、この日を中心とした1週間は防災週間です。近年では日本各地で甚大な被害をもたらした地震が発生していて、首都直下型地震の発生が心配されています。この機会に、各家庭や職場で避難場所の確認や家具類の転倒・落下・移動防止対策などの防災対策をしましょう。また、本格的な台風シーズンがくる前に、ハザードマップで危険な場所を調べ、避難場所を確認しましょう。

問合せ：板橋消防署警防課 ☎03-3964-0119

志村消防署警防課 ☎03-5398-0119

住民税を支払いましよう

8/31(月)は、住民税第2期の支払期限です。銀行・郵便局・コンビニエンスストア・モバイルレジ・納税課・区民事務所で支払ってください。

支払期限をすぎた住民税と軽自動車税は、納税課・区民事務所で支払うことができます。

事情により支払うことが難しい人は、かならず相談してください。

問合せ：納税課 庶務・収納グループ

(区役所北館3階11番窓口) ☎03-3579-2133

Enrollment for the City Elementary School for Non-Japanese children

When wish to send non-Japanese child to a City Elementary School, you are requested to take procedures for the enrollment with his/her passport and Resident (Zairyu) Card, preferably accompanied by a Japanese speaker. The school every child goes is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.

Age of the children:

DOB between April 2, 2014 and April 1, 2015

Enrollment period:

09:00-12:00, 13:00-17:00,

Sep. 1 (Tue) ~ Sep. 30 (Wed), *Week-days only.

Enrollment office:

Board of Education Office
6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

Disaster Prevention Week: Aug. 30(Sun) ~ Sep. 5(Sat)

September 1 is Disaster Prevention Day and the week centered on the day is designated Disaster Prevention Week. There are severely damaging earthquakes happening every part of Japan recent years and capital-epicentral earthquake worries us all. Taking this opportunity, shall we check evacuation routes and take disaster preventive measures for furniture against its collapsing, falling, and sliding at home and working place? Additionally, before the typhoon season sets in, let's make sure dangerous spots on the hazard map and double-check evacuation routes and sites.

Inquiries: Itabashi Fire Station ☎03-3964-0119

Shimura Fire Station ☎03-5398-0119

Payment of Resident Tax

August 31 (Mon) is the closing date for the 2nd payment of the Resident Tax for 2020. You can make the payment at such institutions as banks, post-offices, convenience stores or Tax Payment Section of the City Office or City Residents' Offices. In case of overdue for Resident Tax and Light Vehicle Tax, you may pay at Tax Payment Section of the City Office or each City Resident Office. In the case of difficulties to make the payment, please do not hesitate to consult with us below.

Inquiries: Tax Payment Section

3F, #11, City office North Building ☎03-3579-2133

外国籍儿童区立小学就学

外国籍儿童想就学于区立小学时，请持孩子护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校（入学预定校）。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由，也可以申请学区外学校，但条件是必须和学区校邻接。如果想变更入学预定校，办理手续时请咨询。



入学对象：2014. 4/2~2015. 4/1 出生的儿童

手续办理期间：9/1（周二）~9/30（周三）

9:00~12:00、13:00~17:00 ※只限平日

地址：学務課 学事係（区役所北馆 6 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2611

防灾周<8/30（周日）~9/5（周六）>



每年9月1日是防灾日，前后一周为防灾周。近年日本各地发生大规模地震，受灾惨重。何时会发生首都直下型地震也格外令人担忧。借此防灾日，各家庭及单位提高防灾意识，再次确认避难场所、采取对策防止家具倒落·滑动等。另外，在台风季节正式来临之前，请再次查看危险区域图确认危险场所及避难场所。

咨询：板橋消防署警防課 ☎03-3964-0119

志村消防署警防課 ☎03-5398-0119

支付住民税

8/31（周一）是住民税第2期的支付期限。请在银行·邮局·便利店·手机收银·纳税课·各区民事务所支付。超过支付期限的住民税·轻型自动车税可以在纳税课和各区民事务所支付。

如果有特殊原因支付困难的话，请一定前来咨询。

咨询：納税課 庶務・収納グループ

（区役所北馆 3 楼 11 号窗口）☎03-3579-2133

외국국적 어린이의 구립초등학교 신입학에 대해서

외국국적 어린이가 있는 가정으로 구립 초등학교에 입학을 원하시는 경우에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 밟아주세요. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에서는, 입학예정 학교가 주소에 따라 이미 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 하지만, 사정에 따라서는 통학구역 이외의 학교를 희망 할 수 있습니다. 다만, 희망 가능한 것은, 통학구역 학교와 인접 해 있는 학교이어야 합니다. 입학예정교를 변경하고 싶으신 분은 수속시 상담 해 주시기 바랍니다.

대상：2014.4/2~2015.4/1 에 태어난 어린이

수속기간：

9/1(화)~9/30(수) ※평일만 접수

9:00~12:00, 13:00~17:00

장소：학무과 학사계 (구청 북관 6 층 14 번 창구)

☎03-3579-2611

★8/30(일)~ 9/5(토)은 방재주간입니다★

매년 9 월 1 일은 방재의 날로 이 날을 중심으로 한 1 주간은 방재주간입니다.

최근 몇년 일본 각지에서 심각한 피해를 동반하는 지진이 발생하고 있어, 수도 직하형 지진의 발생이 염려되고 있습니다. 이 기회에, 각 가정과 직장의 피난장소 확인과 가구류의 쓰러짐, 낙하, 이동방지 대책 등의 방재대책을 세워봅시다.

또한, 본격적인 태풍 시즌이 시작되기 전에, 하자드 맵으로 위험한 장소를 알아 놓고 피난 장소를 확인 해 놓읍시다.

문의：이타바시소방서경방과 ☎03-3964-0119

시무라소방서경방과 ☎03-5398-0119

주민세를 냅시다

8/31(월)은, 주민세 제 2 기 지불기간입니다.

은행, 우체국, 편의점, 모바일레지, 구청납세과, 구민사무소에서 지불 해 주시기 바랍니다.

지불기간을 넘긴 주민세와 경자동차세는, 세무과와 구민사무소에서 내실수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해주시가 바랍니다.

문의:납세과 서무 수납그룹

(구청 북관 3 층 11 창구) ☎03-3579-2133

介護保険制度について

40歳以上の人が保険料を負担し、介護が必要になったときに、サービスを受けることができる制度です。

①65歳以上の人…第1号被保険者

住民票を登録している65歳以上の外国人住民は、介護保険に加入します。65歳になった人には、被保険者証が発行されます。大切に保管してください。介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを利用できます。

※在留資格が「特定活動」で、①医療を受ける活動、またはその活動をおこなう人の世話をする人②一定の要件を満たし、観光の目的で1年を超えない期間滞在する富裕層はのぞく。

●第1号被保険者の保険料

・保険料は、基準の金額をもとに、所得などに応じて段階的に決められます。

・年金が年額18万円未満や、新しく加入した人は、納付書または口座振替で支払います(普通徴収)。口座振替を希望する人は、介護保険課に連絡してください。

・年金が年額18万円以上の人、保険料が年金から差し引かれます。(特別徴収)ただし、新しく加入した人(年度途中で65歳になった人や、他の区市町村から板橋区へ引っ越しした人)は、特別徴収が始まるまでは、普通徴収によって支払います。

②40～64歳の人…第2号被保険者

介護保険の対象となる特定疾患(脳血管疾患などの16種類)が理由で、介護や支援が必要であるとみとめられたときに、サービスを受けることができます。

●第2号被保険者の保険料

加入している医療保険の計算方法によって決まります。医療保険の保険料とまとめて支払います。

③保険料を滞納すると

支払っていない保険料があると、介護サービスを受けるときに制限がかかる場合があります。

安心して介護サービスを受けられるように、保険料はきちんと支払いましょう。

問合せ:

介護保険課資格保険料係
(区役所北館2階14番窓口)

☎03-3579-2359



The Long-Term Care Insurance System

The Long-Term Care Insurance System is a system for those aged 40 and over pay premium as a member or an insured individual, and he or she is entitled to receive nursing care assistance when needed.

①Category 1, for those aged 65 and over

Foreign residents aged 65 and over and registered his or her resident record in Itabashi shall become the member of the Insurance System. The City issues the Insurance Card to those become 65 and requests them keep the Card at hand all the time. Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary, the City will arrange the assistance.

*In the case of "Designated Activities" in his or her Resident Status, those who are categorized ① and ② as below shall be excluded in the System.

①Those who have medical treatment and his/her assistant who takes care of him/her.

②Wealthy tourists who stay in Japan for the period of maximum one year, within a certain eligibility requirements

Insurance Premium for Category 1

・The amount of insurance premium is determined on the standardized costings of the system and according to the income bracket.

Ordinary Collection: For the pensioners who receive the pension less than ¥180,000 a year and newly eligible persons in Itabashi pay the insurance premium through a financial institution using the payment notice or account transfer payment. Anyone who wish to make the account transfer payment, please contact the Nursing Care and Insurance Section as below to request the form.

Special Collection: For the pensioners who receive the pension ¥180,000 or more a year, insurance premiums are deducted from pension as "Special Collection". The Special Collection, however, does not immediately apply to those became 65 years old and also those moved to Itabashi from other municipalities in the year. During the period you wait for Special Collection, "Ordinary Collection" will apply as above.

②Category 2, aged between 40 and 64

Once he or she is diagnosed as nursing care or relevant assistance necessary due to such specified diseases as "Cerebrovascular Disease" and other 16 diseases, the City will arrange the assistance.

Insurance Premium for Category 2

The amount of insurance premium is determined on the calculation of National Health Insurance. The premium has to be paid together with NHI premium.

③Delinquency in Payment of Premium

When delinquent in making premium payments, some restrictions might be put on insurance benefits. To secure the nursing care assistance, you are requested to pay the premium regularly for sure.

Inquiries: Nursing Care and Insurance section, 2F, #14, City Office North Building, ☎03-3579-2359

养老介護保険制度

此制度是居民从满 40 岁开始要支付介護保险费。将来本人需要护理时，可以利用这种服务。

① 满 65 岁的居民，属第 1 号被保险者

户籍登记上满 65 岁的外国籍居民，需要加入介護保险。到 65 岁时区里会给您发介護保险证。请妥善保管。并被认定为需要介護或援助时，可以利用此项服务。

※在留资格为「特定活动」，属于下面①②情况的人，不在此范围内①接受医疗行为，或者照顾接受医疗行为的人 ②满足一定条件、以观光为目的、不超过一年的短期滞在的富裕层。

●第 1 号被保险者的保险费

- 保险费在“基准金额”上，再按照收入加算。
- 年金年额不满 18 万日元者，或新取得资格者用纳付书或账号转账缴纳（即普通征收）。
希望账号转账的人，请与介護保険課联系领取申请书。
- 年金年额超过 18 万日元者，保险费直接从年金扣除（即特别征收）。但新取得资格者（年度中途迎来 65 岁生日的人或从他区搬入板桥的人）特别征收开始前，按普通征收缴纳。

② 40~64 岁的居民，属第 2 号被保险者

患上介護保险适用的特定疾病（脑血管疾病等 16 种），并被认定为需要介護或援助时，可以利用此项服务。

●第 2 号被保险者の保险费

按照所加入的医疗保险的算定方法计算。和医疗保险的保险费一起支付。

③ 拖欠保险费

因拖欠保险费，介護服务的利用有可能会受到限制。为了能安心地利用此项服务，请按时交纳保险费。

咨询:

介護保険課資格保険料係（区役所北馆 2 楼 14 号窗口）

☎03-3579-2359

개호보험제도에 대해서

40 세 이상인 분이 보험료를 부담하고, 요양간호가 필요하게 되었을 때 서비스를 받는 제도입니다.

① 65 세 이상인 분... 제 1 호 피보험자

주민표에 등록하고 있는 65 세 이상의 외국인 주민은 개호보험에 가입합니다. 65 세가 되신 분에게는, 피보험자증이 발행됩니다. 소중히 보관 해 주십시오. 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

※재류자격이 "특정활동"으로, ①의료를 받는 활동, 또는 그 활동을 행하는 사람을 돕는 사람 ②일정의 요건을 충족시키고, 관광목적으로 1 년을 넘지않는 기간 체류하는 부유층은 제외.

●제 1 호 피보험자의 보험료

- 보험료는 기준금액을 바탕으로 소득에 따라 단계적으로 결정됩니다.
- 연금이 년액 18 만엔 미만이나 신규자격취득자는 납부서 또는 계좌이체로 지불합니다.(보통징수) 계좌이체를 희망하시는 분은 개호보험과에 연락 해 주십시오.
- 연금이 년액 18 만엔 이상인 분은, 보험료가 연금에서 빠져 나갑니다.(특별징수) 다만, 신규자격 취득자 (연도 도중에 65 세가 되신분과, 다른 구시정촌에서 이타바시구로 이사를 오신분)은 특별징수가 시작 할 때까지는 보통징수에 따라 지불합니다.

②40~64 세인 분 ... 제 2 호 피보험자

개호보험의 대상이 되는 특정질환(뇌혈관질환 등의 16 종류)가 이유로, 개호와 지원이 필요하다고 인정되는 때는 서비스를 받을 수 있습니다.

●제 2 호 피보험자 보험료

가입해 있는 의료보험의 계산방법에 따라 결정됩니다. 의료보험의 보험료와 함께 지불합니다.

③보험료를 체납하면

지불하지 않은 보험료가 있으면, 개호서비스를 받을때 제한을 받을 수 있습니다. 안심하고 개호서비스를 받을 수 있도록 보험료는 제 때 냅시다.

문의 : 개호보험과 자격보험료계

(구청북관 2 층 14 번창구) ☎03-3579-2359

